

LO QUE SABÍAMOS PERO NO PUDIMOS DECIR

WHAT WE ALL KNEW BUT COULDN'T ARTICULATE

TOUT CE QU'ON SAVAIT MAIS QUE NOUS NE POUVIONS PAS EXPRIMER

Artistas / Artists / Artistes:

Marcela Armas, Daniel Monroy Cuevas,
Lorena Mal, Armando Rosales, Rogelio Sosa

Comisario / Curator / Commissaire:

Ellen Belshaw

Exhibición: De Septiembre 10 a Octubre 19, 2018 / Mesa
de Discusión: 12 de septiembre de 6 a 8 p.m. (1515 Ste-
Catherine ouest, EV 1-615) / Recepción: 13 de septiembre
de 5 a 7 p.m.

Exhibition: September 10 to October 19 2018 / Roundtable
Discussion: September 12 from 6 to 8 p.m. (1515 Ste-
Catherine West, EV 1-615) / Vernissage: September 13 from
5 to 7 p.m.

Exposition: Du 10 septembre au 19 octobre 2018 / Table
ronde: le 12 septembre de 18h à 20h (1515 Ste-Catherine
ouest, EV 1-615) / Vernissage: le 13 septembre de 17h à 19h

ES — ¿Por qué es que algunos días nos sentimos en sincronía
con nuestro mundo, y en otros nada parece funcionar bien?

Lo que sabíamos pero no pudimos decir es una exhibición que
gira en torno a un sensación común de cercanía y el deseo de
conectar, pero que a su vez reconoce las barreras que a menudo
se interponen en el camino para lograr esta conexión. Deriva de
experiencias de los extremos de la conexión: encontrar afinidad
con personas que no comparten un idioma común contigo; no
poder mantener una conversación fluida con alguien que habla
tu lengua materna; la satisfacción de visualizar sonidos, pero
desconfiar de tu propio sentido de percepción de la profundidad;
o sentirte cerca de tu patria, pero estar limitado por las fronteras
políticas actuales.

Esta exposición es el resultado de una pasantía internacional
curatorial de un año de duración entre FOFA Gallery y SOMA
México, que tuvo como objetivo fomentar el intercambio cultural
entre Ciudad de México y Montreal. Después de varios encuentros
y reuniones con artistas contemporáneos en la Ciudad de
México, la curadora Ellen Belshaw desarrolló la propuesta de
la exhibición en Montreal. Los cinco artistas seleccionados han
creado trabajos que involucran activamente a los espectadores
en un intento de interpretar la conexión, o la falta de ella, a través
de recursos personales, políticos y sensoriales.

EN — Why is it that some days we feel attuned to our world,
and other days nothing seems to work out right?

What we all knew but couldn't articulate is an exhibition
that revolves around a common sense of closeness and the
desire to connect, while also acknowledging the barriers that
often stand in the way of attaining that connection. It stems
from experiences on both sides of connection: finding kinship
with people who don't share a common language with you;
not being able to carry a conversation with a fluent speaker
of your mother tongue; the satisfaction of visualizing sounds,
yet distrusting your own sense of depth perception; or feeling
close to your homeland, but being restricted by current
political borders.

This exhibition is the result of a year-long international
curatorial internship between the FOFA Gallery and SOMA
México, which aimed to foster cultural exchange between
Mexico City and Montreal. After various encounters and
meetings with contemporary artists in Mexico City, curator
Ellen Belshaw developed the exhibition's premise in Montreal.
The five selected artists have all created works that actively
engage viewers in the attempt to interpret connection—or a
lack thereof—through personal, political and sensorial means.

FR — Pourquoi, certains jours, nous sentons-nous en prise
sur le monde, et qu'à d'autres moments, rien ne semble
fonctionner?

L'exposition *Tout ce qu'on savait mais que nous ne pouvions
pas exprimer* s'articule autour d'un sens commun de la
proximité et du désir d'entrer en relation, tout en reconnaissant
les barrières qui font souvent obstacle à la communion. Cette
proposition artistique découle d'expériences vécues aux
deux extrémités du lien qu'on souhaite tisser : découvrir une
affinité avec quelqu'un qui ne parle pas notre langue; être
incapable de mener une conversation avec quelqu'un qui
parle couramment notre langue maternelle; la satisfaction
de visualiser des sons, sans toutefois pouvoir se fier à son
propre sens de la perception de profondeur; ou, se sentir près
de sa terre natale, tout en étant restreint par les frontières
politiques actuelles.

Cette exposition est le résultat d'un stage international d'un
an en commissariat – entre la Galerie FOFA et SOMA México
– qui visait à favoriser les échanges culturels entre Mexico et
Montréal. À la suite de diverses rencontres et réunions avec
des artistes contemporains à Mexico, la commissaire Ellen
Belshaw a élaboré les prémisses théoriques de l'exposition à
Montréal. Les cinq artistes choisis ont tous créé des œuvres
qui interpellent directement l'observateur afin de mettre en
lumière un lien – ou son absence – par des moyens touchant
à la fois les sphères personnelle, politique et sensorielle.

GRACIAS / THANKS / REMERCIEMENTS

Canada Council for the Arts, SOMA Mexico, Concordia
University Alumni Association, Fondo Nacional para la
Cultura y las Artes, Young Canada Works, The Consulate
General of Mexico in Montreal

ACÚSTICA CONCRETA (2018), LORENA MAL **York Corridor – Vitrines du Corridor York**

ES — *Acústica Concreta* de Lorena Mal hace visibles las relaciones acústicas ocultas en el espacio de exhibición. Desarrollada a partir de un estudio acústico de los 30 metros de la vitrina de la galería, esta instalación materializa en concreto el comportamiento sónico dominante, obstruido ahora por la instalación misma. *Estudio acústico y diseño de producción de Diego Liedo.*

EN — *Acústica Concreta* makes visible the acoustic relationships hidden throughout the exhibition space. Developed through a detailed study of the gallery's 30-metre-long vitrines, this site-specific installation materializes the strongest sonic paths into concrete forms, which are now obstructed by the installation itself. *Acoustic study and production design by Diego Liedo.*

FR — L'installation *Acústica Concreta* rend visible les ondes sonores présentes dans l'espace d'exposition. Développée à l'aide d'une étude acoustique des longues vitrines de la galerie (30 mètres), cette installation in situ matérialise les expériences auditives en solidifiant les sons et les échanges passés, mais qui sont maintenant obstrués par l'installation même. *Étude sonore et production réalisée par Diego Liedo.*

ACTUAL STATE (2018), ARMANDO ROSALES **Main Space – Espace principal**

ES — Creada durante la residencia que antecede esta a exhibición, *Actual State* consiste en una serie de zapatos redondos moldeados en goma que los visitantes pueden usar cuando caminan por el espacio de la galería. El trabajo de Rosales es lúdico pero también propicia en los visitantes la sensación de vértigo con la que el artista lidia diariamente debido a una afección vestibular del oído.

EN — Created in Montreal for this exhibition, *Actual State* consists of a series of rounded shoes moulded in rubber, which visitors are invited to wear as they walk through the gallery space. Rosales' work is playful but also provides visitors with insight into the vertigo that the artist grapples with daily due to a vestibular (ear) condition.

FR — Conçue à l'occasion d'une résidence artistique précédant la tenue de l'exposition, l'œuvre *Actual State* réunit une série de sandales à semelle hémisphérique en caoutchouc moulé. Les visiteurs sont invités à les chauffer avant de déambuler dans la galerie. Ludique, cette proposition créative leur offre un regard privilégié sur le vertige quotidien que ressent Rosales en raison du trouble vestibulaire (une affection de l'oreille interne) dont il est atteint.

RESISTENCIA (2009), MARCELA ARMAS **Main Space – Espace principal**

ES — Semejante a la frontera que divide a México y los Estados Unidos, la instalación lineal comprende una serie de cables de acero que suspenden un filamento metálico incandescente, o borde, en su lugar. *Resistencia* es un recordatorio de la maleabilidad de las divisiones físicas y políticas, que afectan en gran medida las vidas de las personas en ambos lados de las fronteras.

EN — Resembling the borderline dividing Mexico and the U.S.A., this installation comprises a series of steel cables which suspend the heated wire, or border, in place. *Resistencia* is a reminder of the malleability of physical and political divisions, which greatly affect the lives of people on both sides of borders.

FR — Simulant la ligne de démarcation qui sépare le Mexique des États-Unis, l'installation se compose d'une série de câbles d'acier qui maintiennent en place un fil incandescent – allégorie de la frontière. *Resistencia* rappelle la malléabilité des divisions physiques et politiques qui perturbent grandement la vie des personnes habitant de part et d'autre d'une frontière.

NODAL (2015), ROGELIO SOSA **Black Box – Boîte noire**

EN — *Nodal* juega con experiencias sensoriales creando visualizaciones de sonido. La instalación se compone de cables motorizados que oscilan entre composiciones sonoras creadas por Sosa que el visitante puede escuchar y ver en el espacio. Como es característico en su práctica artística, su trabajo se ocupa de la disonancia o la armonía entre las experiencias visuales y audibles.

EN — *Nodal* plays with sensorial experiences by creating visualizations of sound. The installation is made up of motorized cords that oscillate to sonic compositions created by Sosa, which the visitor can both hear and see in the space. Typical of his broader artistic practice, this work deals with dissonance or harmony between visual and audible experiences.

FR — L'installation *Nodal* confère une visibilité au son et, partant, propose diverses expériences sensorielles. *Nodal* est composée de cordes motorisées oscillant au rythme de compositions sonores créées par l'artiste, que le visiteur peut à la fois entendre et voir dans l'espace. Caractéristique de la pratique artistique générale de Sosa, l'installation traite aussi bien de dissonance que d'harmonie, selon qu'elle interpelle l'œil ou l'oreille.

NEW FRONTIER (2015), DANIEL MONROY CUEVAS **Courtyard – Cour extérieure**

ES — *New Frontier* toma lugar en un autocine abandonado en el Valle de San Luis, Colorado, anteriormente la frontera entre México y los EE. UU., y una zona de conflicto durante la Guerra México-Estados Unidos. *New Frontier* consiste en lentas tomas en paneo de herramientas que normalmente se utilizan para salvar distancias –binoculares, megáfonos, espejos– pero a lo largo del video, la medida exacta de la distancia que se está acortando sigue sin estar clara, y el sujeto que mira nunca es revelado.

EN — *New Frontier* is set in an abandoned drive-in movie theatre in the San Luis Valley, Colorado, formerly the border between Mexico and the U.S.A., and a conflict zone during the Mexican-American War. Throughout, the video centers on tools used to breach distance—binoculars, megaphones, mirrors—but, details like the exact distance being compressed is never fully disclosed.

FR — Campée dans un ciné-parc abandonné de la San Luis Valley, au Colorado (ancienne frontière entre le Mexique et les États-Unis, et zone de conflit durant la guerre américano-mexicaine), l'action de *New Frontier* est centrée sur les outils habituellement utilisés pour combler la distance – jumelles; mégaphones; miroirs. Toutefois, tout au long de la vidéo, la distance exacte faisant l'objet d'une compression demeure imprécise.

GALERIE FOFA GALLERY
1515 Ste-Catherine ouest, EV 1-715
Montréal, H3G 2W1
www.concordia.ca/fofa